

# Översättarnytt

#1 FEBRUARI 2017

Översättarsektionen i Sveriges Författarförbund  
[www.oversattarsektionen.se](http://www.oversattarsektionen.se) [styrelse@oversattarsektionen.se](mailto:styrelse@oversattarsektionen.se)

## Hej från nygamla styrelsen!



*Från vänster: Peter Samuelsson, Anna Säflund-Orstadius, Birgitta Wernbro-Augustsson, John Swedenmark, Lena Jonsson, Jonas Rasmussen, Øyvind Vågen och Anna Gustafsson Chen.*

Den nya styrelsen har tre nya medlemmar, och två avgående tackades varmt, Erik MacQueen och Magdalena Sørensen. Således är vi numera åtta. Nya är Anna Säflund-Orstadius, Jonas Rasmussen och Øyvind Vågen. Vid ett konstituerande möte dagen efter årsmötet utsågs Peter Samuelsson till att fortsätta som ordförande och John Swedenmark som sekreterare. I övrigt diskuterade vi pågående ärenden och planerade kommande verksamhet.

Obs Rum för översättning om Översättning och ensamhet med Ulf Peter Hallberg, Författarnas hus Stockholm 24/2 16–18!



## Ny översättarhjälpreda

Samma eftermiddag som årsmötet hölls presenterade Paulina Helgeson för oss Litteraturbanken som översättningsverktyg och inbjöd alla att använda den och komma med synpunkter.



Hon utgick från sitt eget arbete med att översätta Jane Austens brev. Den som inte var där kan pröva själv. Adressen är [litteraturbanken.se](http://litteraturbanken.se), och den funktion som gör det möjligt att söka ord eller delar av ord i äldre svenska texter heter "Sök i texterna".

## Årsmötet

Förhandlingarna med Förläggareföreningen har gått in i en låsning och Johanna Svartström redogjorde före årsmötet för de principiella frågorna.

Själva årsmötet förlöpte effektivt under ledning av Thomas Andersson och med Torun Lidfeldt Bager som sekreterare. Det avslutades med en punkt där medlemmarna fick ge synpunkter på tidskriften *Författaren*, som nu går in i en ny fas när Sara Abdollahi valt att inte fortsätta som redaktör.

Protokollet kommer att publiceras på Författarförbundets medlemssidor Movits.

## Arvodesrapportering

Inrapporteringen av avtal är viktigare än någonsin. Det handlar både om nya översättningar, om sekundärsättningar, och om upplåtelse av rättigheter. Skicka mail till [lb@sff.info](mailto:lb@sff.info), och var inte rädd för att ställa frågor!

Du följer väl den spännande serien *Månadens översättare* under "Aktuellt" på hemsidan? Redaktör för serien är Anna Gustafsson Chen.

---

## Hemsida, mejllistor, Facebook

På hemsidan hittar du också avtalsinformation, kalendarium, tidigare nr av Ö-nytt och mycket annat. Här finns också info om hur du ansluter dig till sektionens mejllistor, bland annat Avtal (fackliga frågor) och Eufemia (översättningsfrågor med mera).

*Översättarsektionen på Facebook:*  
[www.facebook.com/oversattarsektionen](http://www.facebook.com/oversattarsektionen)



## Vilka ord får användas?

Uppföljning av seminariet "Får man lov att använda n-ordet" äger rum i mars/april. Sektionen och Förbundsstyrelsen tänker bjuda in en panel för att diskutera de frågor kring redaktörens makt över ordvalet i översatta texter som aktualiserades på förra årets Bokmässan i Göteborg. Särskild inbjudan kommer!

---

## Rum för översättning

gjorde stort intryck på Bok & Bibliotek i Göteborg förra året. Nu utsträcks samarbetet mellan sektionen, ÖC, TÖI, Valand, Kulturrådet m fl till någonting som räcker året om: diverse evenemang kring översättning ska annonseras gemensamt, och dessutom i bästa fall publiceras i efterskott på internet.

Sektionens bidrag är att börja anordna efter work-träffar sista fredagen i varje månad, kl 16–18, och ibland även vid andra tillfällen. **Först ut är Ulf Peter Hallberg, som den 24 februari samtalar med John Swedenmark på temat "Översättning och ensamhet".** Nästa punkt är ett samarbete med tidskriften Karavan: **Gloria Gervitz** besöker Stockholm den 15 mars och framträder tillsammans med sin översättare Hanna Nordenhök kl 19. Bägge tillfällena på Författarnas hus, Drottninggatan 88 B i Stockholm.

## Litffest

I samband med den årliga litteraturfestivalen i Umeå 17-18 mars är sektionen med och anordnar en workshop den 16 mars om översättning mellan svenska och samiska. Se bifogad info, och hjälp gärna till att tipsa samiskspråkiga bekanta om att detta äger rum.

Vi medverkar även vid Förbundets mingel kl 17 på torsdagskvällen, dit alla är välkomna!

---

## Förbundsstämman

hålls i år i i Malmö den 20 maj och därför anordnas Elsa Thulin-prisutdelning den 19 maj, en tillställning som övergår i hela förbundets fest. Lokal meddelas separat, liksom namnet på årets pristagare.

---

## Epostlistorna

Eufemia, Avtal, m fl har haft problem, och Thomas Grundberg undersöker möjligheten att hitta en annan plattform för samma funktion. I så fall kommer tydliga instruktioner.

Eufemia är för övrigt nu uppe i sammanlagt 95 000 inlägg!

